


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та прикладної лінгвістики
протокол № 2 від 7 вересня 2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 Юлія ГЛАВАЦЬКА

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Освітня програма Філологія (прикладна лінгвістика)
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)
Галузь знань
03 Гуманітарні науки
1М КУРС

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Термінознавство
Тип курсу	Вибіркова компонента
Ступінь вищої освіти	Другий (магістерський) рівень освіти
Кількість кредитів/годин	3 кредити / 90 годин
Семестр	II семестр
Викладач	Катерина Французова (Kateryna Frantsuzova), кандидатка філологічних наук, доцент кафедри https://orcid.org/0000-0002-0959-2669
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний телефон	(0552)326758
Email викладача:	posylina@gmail.com
Графік консультацій	ауд. 223, п'ятниця, за призначеним часом
Форма контролю	диференційований залік

- 1. Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години лекційних і практичних занять з метою обговорення історії термінології і теоретичними засадами термінології як науки та із структурно-семантичними особливостями термінів як об'єкта перекладу.
- 2. Мета та цілі курсу:** висвітлення теоретичних аспектів термінології української та англійської мов; порівняння термінологічних систем вказаних мов; визначення особливостей функціонування та специфіки перекладу термінологічних одиниць у різних типах текстів; поглиблення загально-філологічної підготовки майбутніх перекладачів і викладачів.
- 3. Компетентності та програмні результати навчання:**
 - ІК.** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
 - ЗК-1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
 - ЗК-6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
 - ЗК-9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
 - ЗК-10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
 - ЗК-12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
 - ФК-7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
 - ФК-8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
 - ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.
 - ПРН-9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти філологічної спеціалізації.
 - ПРН-13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу.
 - ПРН-14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН-20. Здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів, застосовуючи набуті теоретичні знання та практичні навички з усного та писемного перекладу (зокрема науково-технічного); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю; перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад).

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин (3 кредити / 90 год.)	16	14	60

5. Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
2-й	035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)	1-й (М)	вибірковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проектор

7. Політика курсу: відвідування лекційних і практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнь); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання практичного заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених. Якщо здобувач освіти намагається вплинути на результат оцінювання шляхом списування, використовує недозволені допоміжні засоби, зовнішню допомогу (обман), порушує порядок проведення контролю, його результат оцінюється як «0» балів («незадовільно»).

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті здобувачі вищої освіти та викладачі діють відповідно до:

- Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>);
- Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>);
- Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)
- Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХДУ (наказ №803-Д від 07.09.2020)
<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>

8. Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 3. Основи перекладацької термінології					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 8 годин аудиторної роботи; 15 годин самостійної роботи	Тема 1. Нарис проблематики. Термін як одиниця терміносистеми, визначення та класифікація План 1. Висвітлення питання про термін як одиницю терміносистеми. 2. Визначення поняття «термін» 3. Класифікація термінів. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 3. Шляхи виникнення термінів План 1. Надання теоретичного матеріалу про процес та закономірності виникнення термінів. 2. Способи побудови термінів. 3. Визначення джерел походження термінів 4. Визначення способів побудови термінів. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 5. Передача власних імен та назв при перекладі. Термін у художньому тексті: особливості функціонування та перекладу План 1. Висвітлення питання про специфіку відтворення власних назв при перекладі галузевих текстів. 2. Специфіка відтворення термінів у художніх текстах різних жанрів. 3. Особливості перекладу художнього тексту жанру наукової фантастики	лекція	Ос.: 1-10 Дод.: 12, 13, 14, 16, 21-27	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

	(2 години аудиторної роботи)		Ос.: 1, 2, 3, 8, 9, 10 Дод.: 23, 25, 26, 27		
	Тема 7. Практика перекладу науково-технічної літератури План 1. Застосування перекладацьких трансформацій для відтворення термінів, неологізмів. 2. Робота з лексикографічними джерелами. 3. Специфіка перекладу науково-технічного тексту. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 2, 3, 8, 9, 10 Дод.: 23, 25, 26, 27	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 7. Практика перекладу науково-технічної літератури (15 годин самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10 Дод.: 23, 25, 26, 27	Підготувати презентацію, висвітлюючи тему: «Типові помилки при перекладі термінів» (презентація)	10 балів (розроблення презентації)
Тижень Б http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 8 годин аудиторної роботи; 15 годин самостійної роботи	Тема 2. Структурно-семантичні особливості термінів План 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Висвітлення питання про структурно-семантичні особливості термінів. 3. Виконання вправ. (2 години аудиторної роботи)	практ. заняття	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	Тема 4. Основні способи і прийоми перекладу термінів План 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Виконання вправ. 3. Висвітлення питання способів і прийомів перекладу термінів у науково-технічних текстах. 4. Виконання вправ із застосування трансформацій для відтворення термінів мовою перекладу.	практ. заняття	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19,	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)

(2 години аудиторної роботи)		20, 21, 22, 24		
Тема 4. Основні способи і прийоми перекладу термінів (7 годин самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24	Надати письмово відповідь «Особливості перекладу термінів у публіцистичних текстах» (письмова відповідь)	7 балів (виконання завдання)
Тема 6. Мовні паралелі та проблема «хибних друзів перекладача» План 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Висвітлення питання про специфіку мовних паралелей та проблему «хибних друзів перекладача». 3. Виконання вправ з перекладу. 4. Переклад галузевих текстів. (2 години аудиторної роботи)	практ. заняття	Ос.: 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 18, 21, 22	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
Тема 8. Термінологічне планування в Україні План 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Виконання вправ з перекладу. 3. Висвітлення питання кодифікації термінів та стандартизації термінології. 4. Переклад науково-технічного тексту. (2 години аудиторної роботи)	практ. заняття	Ос.: 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 21, 22, 24	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
Тема 8. Термінологічне планування в Україні (8 годин самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 21, 22, 24	Виконати вправи з перекладу термінів у галузевих текстах (10 речень із завдання на стор. 302-303; 10 речень із завдання на стор. 307; завдання 1 на стор. 310; завдання на стор. 312 у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної	5 балів (виконання всіх завдань)

				літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.) (практичне завдання)	
Модуль 4. Практичні засади перекладу термінології у різних типах текстів					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 8 годин аудиторної роботи; 12 годин самостійної роботи	Тема 1. Переклад спеціальної літератури План 1. Висвітлення питання лексичних труднощів перекладу спеціальних текстів. 2. Питання про граматичні особливості перекладу спеціальних текстів. 3. Специфіка перекладу спеціальної літератури. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 3. Термінологічні проблеми галузевого перекладу План 1. Висвітлення питання про труднощі відтворення метафоричних термінів, складних термінів, авторських термінів 2. Питання внутрішньогалузевої омонімії. 3. Переклад термінів різних видів. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 3. Термінологічні проблеми галузевого перекладу (6 години самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 26, 27	Здійснити переклад текстів Telemetry, Chemical Engineering, Civil Engineering, Five-Kingdom System, Sociology. The Modern Family у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні,	5 балів (виконання завдання)

				термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 492-507 (практичне завдання)	
Тема 5. Техніка роботи з лексикографічними джерелами План 1. Висвітлення питання техніки роботи з лексикографічними джерелами. 2. Лексикографічні джерела. 3. Труднощі роботи з лексикографічними джерелами (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 2, 3, 8, 9, 10 Дод.: 23, 25, 26, 27	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)	
Тема 5. Техніка роботи з лексикографічними джерелами (6 години самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10 Дод.: 23, 25, 26, 27	Використовуючи словники інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів та короткий англо-український словник скорочень (Додаток 2 у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.) скласти власний англо-український словник найбільш вживаних термінів та аббревіатур, що вживаються у науково-технічних текстах (практичне завдання)	5 балів (виконання завдання)	
Тема 7. Основи редагування перекладів науково-технічних текстів різних галузей науки і техніки План 1.. Висвітлення питання основ перекладознавчого аналізу.	лекція	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність	

	<p>2. Висвітлення питання редагування текстів різних типів.</p> <p>3. Редагування науково-технічних текстів із різних галузей науки і техніки.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>		<p>Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 26, 27</p>		<p>конспекту лекції)</p>
<p>Тиждень Б</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p>	<p>Тема 2. Основні риси і особливості стилю галузевих текстів. Текст-типологічна класифікація перекладів</p> <p>План</p> <p>1. Висвітлення питання про текст-типологічну класифікацію перекладів.</p> <p>2. Надання теоретичного матеріалу з основ текст-типологічного аналізу тексту.</p> <p>3. Здійснення текст-типологічного аналізу нехудожнього тексту.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практ. заняття</p>	<p>Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7</p> <p>Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 23</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>
<p>6 годин аудиторної роботи;</p> <p>18 годин самостійної роботи</p>	<p>Тема 2. Основні риси і особливості стилю галузевих текстів. Текст-типологічна класифікація перекладів</p> <p>(6 години самостійної роботи)</p>	<p>самост. робота</p>	<p>Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7</p> <p>Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 23</p>	<p>Виконати комплексні вправи з лексичних, термінологічних, жанрово-стилістичних труднощів галузевого перекладу у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 477-480 (практичне завдання)</p>	<p>4 бали (виконання завдання)</p>
	<p>Тема 4. Доперекладацький аналіз спеціальних текстів. Специфіка застосування способів і прийомів перекладу при відтворенні термінів</p> <p>План</p> <p>1. Висвітлення питання необхідності та особливостей здійснення доперекладацького аналізу тексту оригіналу.</p> <p>2. Здійснення доперекладацького аналізу нехудожнього тексту.</p>	<p>практ. заняття</p>	<p>Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7</p> <p>Дод.: 12, 13, 14, 16,</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>

<p>3. Висвітлення питання про особливості застосування лексичних, лексико-семантичних, лексико-граматичних трансформацій в галузевому перекладі. 4. Виконання вправ на застосування перекладацьких трансформацій. (2 години аудиторної роботи)</p>		17, 19, 20, 23		
<p>Тема 4. Доперекладацький аналіз спеціальних текстів. Специфіка застосування способів і прийомів перекладу при відтворенні термінів (6 години самостійної роботи)</p>	самост. робота	Ос.: 1, 2, 4, 5, 6, 7 Дод.: 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 23	Відредагувати переклади науково-технічних текстів у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 535-537 (практичне завдання)	4 бали (виконання завдання)
<p>Тема 6. Переклад фахових текстів із різних галузей науки і техніки: будівництво, екологія, біологія, медицина, комп'ютерні науки, агрономія, економіка, математика, астрофізика та ін. План 1. Переклад науково-технічного тексту з галузі будівництва. 2. Переклад науково-технічного тексту з галузі медицини. 3. Переклад науково-технічного тексту з галузі економіки. 4. Переклад науково-технічного тексту з галузі агрономії. 5. Переклад науково-технічного тексту з галузей біології, екології. 6. Переклад науково-технічного тексту з галузей математики, астрофізики. 7. Письмова контрольна робота (2 години аудиторної роботи)</p>	практ. заняття	Ос.: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 Дод.: 11, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань) + 5 балів (підсумкова контрольна робота)
<p>Тема 6. Переклад фахових текстів із різних галузей науки і техніки: будівництво, екологія, біологія, медицина, комп'ютерні науки, агрономія, економіка, математика, астрофізика та ін. (6 години самостійної роботи)</p>	самост. робота	Ос.: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 Дод.: 11, 23, 25, 28, 29, 30,	Здійснити переклад текстів Game Theory, Impact of the UN on International Law у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-	4 бали (виконання завдання)

			31, 32, 33	стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 498-500 (практичне завдання)	
--	--	--	---------------	---	--

9. Система оцінювання та вимоги:

Система оцінювання результатів навчання включає оцінювання результатів навчання протягом семестру під час вивчення освітньої компоненти (поточний контроль) та оцінювання результатів навчання після вивчення освітньої компоненти (семестровий (підсумковий) контроль)

Вид контролю: поточний

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів вищої освіти під час лекційних та практичних занять, презентація, практичне завдання, письмова відповідь, підсумкова контрольна робота.

II семестр:

Під час роботи у руслі третього модуля здобувач може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Під час роботи у руслі четвертого модуля – максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Максимальна кількість балів за II семестр, яку може отримати здобувач – 100 б.

Участь у роботі впродовж другого семестру (залік): 100 б.

Модуль 3. Основи перекладацької термінології: 28 б. (ауд. роб.) + 22 б. (сам. роб.) = 50 балів

Модуль 4. Практичні засади перекладу термінології у різних типах текстів: 28 б. (23 б. ауд. роб. + 5 б. к.р.) + 22 б. (сам. роб.) = 50 балів

Усього за II семестр: 100 балів

Критерії оцінки навчальної діяльності на лекційному занятті (письмова форма контролю)

2 бали	Здобувач вищої освіти присутній на лекційному занятті. Має конспект лекції з теоретичним матеріалом у повному обсязі. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
1 бал	Здобувач присутній на лекційному занятті, проте не має конспекту лекції із теоретичним матеріалом, що вивчається
0 балів	Здобувач був відсутній на лекційному занятті

Критерії оцінки навчальної діяльності на практичному занятті (усна та письмова форми контролю)

5 балів	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Має конспекти з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
4 бали	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Проте не має конспекту з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу або завдання виконано неповністю, неакуратно

3 бали	Здобувач володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, має конспекти із заданих тем курсу
2 бали	Здобувач не працює активно на занятті, дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки (3-4 помилки), які виправляє за допомогою викладача. Здобувач не має конспекту із виконаним завданням із заданих тем
1 бал	Здобувач присутній на практичному занятті, проте не працює активно на занятті, не приймає участь у дискусії, не відповідає на запитання
0 балів	Здобувач не готовий відповідати, не володіє матеріалом, не має конспекту із виконаним завданням. Або був відсутній на практичному занятті

**Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів
щодо розроблення презентації**

10 балів	Підготовлена презентація виконана на високому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач готував презентацію самостійно, має глибокі знання із теми. Відповідає на всі додаткові питання
8-9 балів	Підготовлена презентація виконана на достатньому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач досить широко висвітлює тему, проте залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел, що дещо обмежує саму презентацію. На додаткові питання здобувач відповідає
6-7 балів	Підготовлена презентація виконана із наданою інформацією з запропонованої теми. Проте здобувач висвітлює тему лише фрагментарно, залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел. Усі питання, пов'язані з оформленням презентації, виконані, проте є неточності. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. Здобувач відповідає не на всі додаткові питання
4-5 балів	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не чітко сформульована та не точно відображає суть досліджуваної проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
3 бали	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не сформульована. Робота не містить висновків. Приклади не наведені. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
1-2 бали	Оформлення презентації не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей
0 балів	Презентація не подана на перевірку своєчасно

**Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів
щодо виконання практичних завдань**

4-5 балів	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Не припускає граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
3 бали	Здобувач правильно і повно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає 3-4 граматичні, лексичні/стилістичні помилки.
2 бали	Здобувач неповно, неточно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає 5-7 граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
1 бал	Здобувач не в повному обсязі, некоректно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає більше 10 граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
0 балів	Здобувач не виконав практичне завдання у письмовому вигляді.

**Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів
щодо надання письмових відповідей**

7 балів	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питань; наводить приклади. Не припускає мовленнєвих помилок.
6 балів	Здобувач правильно і повно висвітлює сутність проблеми; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації. Припускає до 3 мовленнєвих помилок.
5 балів	Здобувач неповно, неточно висвітлює сутність проблеми; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації. Припускає до 5 мовленнєвих помилок.
3-4 бали	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації. Припускає до 8 мовленнєвих помилок.
1-2 бали	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації. Припускає до 10 мовленнєвих помилок.
0 балів	Здобувач не надав відповідь у письмовому вигляді.

Критерії оцінки підсумкової контрольної роботи (письмова форма контролю)

5 балів	Здобувач відповідає на теоретичне питання чітко, розгорнуто, обґрунтовано, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією. Якщо цього вимагає завдання, здобувач наводить приклади, що підтверджують теоретичні положення
4 бали	Здобувач відповідає на теоретичне питання правильно, надає визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією, проте відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
3 бали	Здобувач відповідає на теоретичні питання правильно, проте не надає визначення усім поняттям, відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
2 бали	Здобувач відповідає на теоретичні питання не повністю або частково правильно, не надає визначення усім поняттям, здобувач не наводить приклади або приклади не підтверджують теоретичні положення, висвітлені у відповіді
1 бал	Здобувач неправильно відповідає на теоретичні питання або взагалі не відповідає, надає визначення деяким поняттям без використання лінгвістичної та перекладознавчої термінології

0 балів	Здобувач не відповідає на теоретичні питання
---------	--

Вид контролю: семестровий (підсумковий)

Форма семестрового контролю – залік.

Залік передбачає оцінювання результатів навчання на підставі результатів поточного контролю. Загальна оцінка заліку визначається як сума оцінок за виконання всіх обов'язкових видів навчальної діяльності (робіт).

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання

Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС

Сума балів/Local grade	Оцінка ЄКТС		Оцінка за національною шкалою/National grade
90 – 100	A	Excellent	Відмінно / Зараховано
82-89	B	Good	Добре / Зараховано
74-81	C		
64-73	D	Satisfactory	Задовільно / Зараховано
60-63	E		
35-59	FX	Fail	Незадовільно з можливістю повторного складання / Не зараховано
1-34	F		Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни / Не зараховано

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філол. напрямку підготовки. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
2. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Вид. дім «KM Academia», 2000. 218 с.
3. Зацний Ю. А. Словник неологізмів. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття: англо-український. Запоріжжя, 2008. 360 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : учбов. посіб. Вінниця : Видавництво «Нова Книга», 2001. 303 с.
6. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : навч. посіб. Київ : Книга, 2001. 290 с.

7. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2006. 296 с.
8. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США : навч. посіб. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. 416 с.
9. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярощук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
10. Яковенко Р. В. Тлумачний англо-український словник економічних термінів з елементами теорії та проблематики. Дидактичний довідник / 2-ге вид., випр. Кіровоград : Видавець Лисенко В. Ф., 2015. 130 с.

Додаткові

11. Балабін В. В. Основи військового перекладу (англійська мова) : навч. посіб. Київ : Логос, 2004. 208 с.
12. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
13. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. С. 250.
14. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
15. Лебедева Н. М., Посылина Е. С. Детерминологизация в корпоративном дискурсе (на материале социальной лексики). *Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В. И. Вернадского*. Симферополь : Таврический нац. ун-т им. В. И. Вернадского, 2007. Т. 20 (59). № 1. С. 170–173. (Серия «Филология»).
16. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій : навч. посіб. Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
17. Посиліна К. До питання про функціонування термінологічної лексики. *Зіставне вивчення германських і романських мов і літератур* : матеріали міжвуз. наук. конф. (15-16 квітня 2003 р.). Донецьк : ДонНУ, 2003. С. 207–210.
18. Посиліна К. С. Полісемія й синонімія термінів. *Студентські наукові студії*. Херсон : Вид-во ХДУ, 2004. С. 171–173.
19. Посиліна К. С. Співвідношення слів загальної мови й термінів. *Наука і вища освіта* : тези доповідей учасників XII міжвуз. студ. наук. конф. (20 травня 2004 р.). Запоріжжя : ГУ „ЗІДМУ”, 2004. У 2 ч. Ч. 2. С. 198.
20. Посиліна К. Термін як знак і як слово. *Студентські філологічні студії початку XXI століття* : зб. тез доповідей Всеукраїнської наук.-практ. конф. (21-22 квітня 2004 р.). Донецьк : ДОУ, 2004. С. 108–111.
21. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода : учебник для студ. лингвист. вузов и фак-тов иностр. яз. Москва : АСТ: Восток-Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. 448 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
22. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / уклад. : Бекрешева Л. О. Луганськ : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. 96 с.
23. Французова К. Специфіка перекладу корпоративних термінів у спеціальному дискурсі. *Мова і культура. (Науковий журнал)*. Київ : Видав. дім Дмитра Бурого, 2010. Вип. 13. Т. V (141). С. 392–400.
24. Черноватий Л. М. Особливості англомовних галузевих текстів та зміст навчання майбутніх перекладачів / Л. М. Черноватий, О. Баганча, Ю. Таран. *Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції*. Київ : НАУ, 2008. С. 190–195.
25. Outline of US Economics. Washington, DC : Office of International Programms. 2000. 126 p.
26. Yarova H. Translator's Glossary. Darien, Connecticut : Federal Street Press, 2005. 704 p.
27. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. 2nd ed. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.

Інтернет-ресурси

28. AgronumFinder – словник абрєвіатур англійською, французькою, німецькою мовою

29. europa.dovidka.com – українсько-англійський глосарій термінів Європейського Союзу
30. fooddictionary – українсько-багатомовний словник з харчової промисловості та харчових інгредієнтів
31. menedjment.com.ua – тлумачний словник (глосарій) для управлінців
32. words.volyn.net – словник українських відповідників до сучасних термінів з комп'ютерної тематики
33. zakon.nau.ua – словник законодавчих термінів